

Bescheinigungs-Nr.: C40855 / Bestell-ID-Nr.: V41349

## Bescheinigung über Sprachdienstleistung

### Aussteller der Bescheinigung

**Amtlicher Firmenname:** Villámfordítás Kft.  
**Steuernummer:** 14097063-2-41  
**Handelsregisternummer:** 01-09-888737  
**Statistik-Kode:** 14097063-7430-113-01  
**Registriernummer der Kammer:** BU14097063

### Empfänger der Bescheinigung

**Name des Bestellers:** Fekete Szabolcs  
**Adresse/Sitz des Bestellers:** Papierholz Austria GmbH,  
Ausztria, 9413, St. Gertraud, Frantschach 05.

Villamfordítás Ltd., Betreibergesellschaft von Villam Translation Services bestätigt, im Falle des/der unter der benannten Nummer bestellten Dokuments/Dokumente die folgende Aufgabe(n) der geltenden gesetzlichen Bestimmungen über Fachübersetzung entsprechend erfüllt zu haben.

**Dienstleistung:** Fachübersetzung  
**Bescheinigungskategorie:** Amtlich  
**Quellsprache:** Deutsch  
**Zielsprache:** Ungarisch

Das Originaldokument und die Übersetzung verfügen über denselben Inhalt.

Im Sinne der Verordnung 24/1986. (VI. 26.) MT beaufichtigt die Hauptabteilung Dienstleistungen des Ministeriums für öffentliche Verwaltung und Justiz die Fachübersetzungstätigkeit. Im Sinne der Verordnung können beglaubigte Übersetzungen von Dokumenten außer dem OFFI auch über die Qualifikation als Fachübersetzer verfügende Fachübersetzer anfertigen.

Tanúsítvány száma: C40855 / Fordítás azonosítója: V41349

## Tanúsítvány nyelvi szolgáltatásról

### A tanúsítvány kiállítója

**Hivatalos cégnév:** Villámfordítás Kft.  
**Adószám:** 14097063-2-41  
**Cégjegyzékszám:** 01-09-888737  
**Statisztikai számjel:** 14097063-7430-113-01  
**Kamarai nyilvántartás:** BU14097063

### A tanúsítvány címzettje

**Kapcsolattartó neve:** Fekete Szabolcs  
**Számlázási név és cím:** Papierholz Austria GmbH,  
Ausztria, 9413, St. Gertraud, Frantschach 05.

A Villámfordítás Fordítóirodát üzemeltető Villámfordítás Kft. tanúsítja, hogy a megnevezett azonosító számon megrendelt dokumentum(ok) esetében a szakfordításról szóló hatályos törvényi rendelkezéseknek megfelelően az alábbi feladato(ka)t elvégezte.

**Szolgáltatás:** szakfordítás  
**Tanúsítás kategóriája:** hivatalos  
**Forrásnyelv:** német  
**Célnyelv:** magyar

Az eredeti és a lefordított dokumentum tartalmilag mindenben megegyezik.

A 24/1986. (VI. 26.) MT rendelet értelmében a szakfordítási tevékenységet a Közigazgatási és Igazságügyi Minisztérium Szolgáltatási Főosztálya felügyeli. A rendelet értelmében céges dokumentumokról hiteles fordítást az OFFI mellett szakfordítói képesítéssel rendelkező szakfordítók is készíthetnek.

Deutsch

Német

# **DATENSCHUTZMITTEILUNG FÜR LIEFERANTEN DER PAPIERHOLZ AUSTRIA GMBH INFORMATION NACH ART 13 UND ART 14 DSGVO**

## **1. COMMITMENT**

Der Papierholz Austria GmbH (in Folge kurz „Papierholz“ genannt) als Verantwortliche für die Datenverarbeitung ist der Schutz der personenbezogenen Daten wichtig. Bei der Verwendung von personenbezogenen Daten halten wir daher sämtliche Vorgaben der Datenschutz-Grundverordnung (DSGVO) und des Datenschutz-Anpassungsgesetzes (DSG) ein und sind um bestmögliche Transparenz bemüht.

Wir verarbeiten die personenbezogenen Daten nach den Grundsätzen von Rechtmäßigkeit, Treu und Glauben, Transparenz, Richtigkeit, Zweckbindung, Datenminimierung und Speicherdauerbegrenzung.

## **2. ZWECK UND RECHTMÄßIGKEIT**

Wir verarbeiten personenbezogene Daten im Rahmen unserer Leistungserbringung und Auftrags Erfüllung. Dabei kommen folgende Rechtsgrundlagen in Betracht:

### **2.1. Erfüllung vertraglicher Pflichten gemäß Art 6 Abs 1 lit b DSGVO**

Die Verarbeitung personenbezogener Daten ist notwendig, um unsere vertraglichen Leistungen im Bereich der Holzbeschaffung, des Verkaufs und der Verrechnung abwickeln zu können.

Die Zwecke der Datenverarbeitung dienen insbesondere

- der Begründung, Verwaltung und Abwicklung der Geschäftsbeziehung,
- der Stärkung der bestehenden Geschäftsbeziehung sowie
- der Abwicklung von Reklamationen

Sofern Sie uns die Daten nicht zur Verfügung stellen wollen, ist der Abschluss des Vertrages oder die Ausführung des Auftrags unmöglich. Ein bestehender Vertrag kann unter diesen Umständen nicht mehr durchgeführt und muss eventuell beendet werden.

### **2.2. Erfüllung rechtlicher Verpflichtungen nach Art 6 Abs 1 lit c DSGVO**

Rechtliche Verpflichtungen können es zudem erfordern, dass wir personenbezogene Daten verarbeiten. Derartige Verpflichtungen resultieren bei uns insbesondere aus dem ArbeitnehmerInnenschutzgesetz (ASchG), welches uns verpflichtet, Personen am Werksgelände

den Sicherheitsvorkehrungen zu unterweisen. Die konkrete Information dazu erhalten Sie im Zuge der Datenerhebung vom jeweiligen Verantwortlichen.

### **2.3. Einwilligung nach Art 6 Abs 1 lit a DSGVO**

Sofern eine Verarbeitung personenbezogener Daten über vertragliche oder rechtliche Verpflichtungen hinausgeht, holen wir die Einwilligung der Geschäftspartner ein.

Im Falle der Einwilligung erfolgt die Verarbeitung der Daten ausschließlich zum angeführten Zweck.

Eine erteilte Einwilligung kann jederzeit widerrufen werden. Durch den Widerruf der Einwilligung wird die Rechtmäßigkeit, der bis zum Widerruf erfolgten Verarbeitung Ihrer personenbezogenen Daten nicht berührt. Der Widerruf kann sowohl mündlich als auch schriftlich per E-Mail an [datenschutz.pha@papierholz-austria.at](mailto:datenschutz.pha@papierholz-austria.at) erteilt werden

### **2.4. Wahrung berechtigter Interessen nach Art 6 Abs 1 lit f DSGVO**

Zum Zweck der Erlangung einer Zertifizierung geben wir personenbezogene Daten ausschließlich im Anlassfall und auf konkrete Anfrage an die Zertifizierungsstelle weiter. Diese Datenweitergabe erfolgt auf der Rechtsgrundlage unseres überwiegenden berechtigten Interesses nach Art 6 Abs 1 lit f DSGVO. Sollte Ihr Schutzbedürfnis stärker sein als unser berechtigtes Interesse, können Sie gegen die Verarbeitung Widerspruch einlegen. Die Zertifizierungsstelle unterliegt – ebenso wie wir – der DSGVO und hat eine DSGVO-konforme Verarbeitung der Daten zu gewährleisten.

Sofern im Rahmen des Weiterverkaufs Qualitätsprüfungen seitens unserer Abnehmer durchgeführt werden, kann es erforderlich sein, dass wir diesen gegenüber Daten über den Lieferanten offenlegen.

## **3. PERSONENBEZOGENE DATEN**

Folgende Kategorien personenbezogener Daten sind Gegenstand unserer Verarbeitung:

- Name, Anschrift, Bankverbindung, Geburtsdatum, UID-Nr., Kontaktdaten (Tel.Nr., Fax Nr., Mailadressen, Homepage ...), Ansprechpersonen, statistische Daten (Bundesland, Verkäufergruppe), Zertifizierung, Grundstücksnummer, KFZ-Kennzeichen.

## **4. HERKUNFT**

Grundsätzlich erheben wir die personenbezogenen Daten bei Ihnen selbst. Es ist aber auch möglich, dass wir Daten aus öffentlichen Registern (Grundbuch, Firmenbuch) oder sonstigen öffentlich zugänglichen Informationsquellen (Telefonbuch, Website des Unternehmens) erfassen.

## **5. EMPFÄNGER**

Empfänger der personenbezogenen Daten sind unsere Mitarbeiter, die diese zur Erfüllung der vertraglichen oder gesetzlichen Pflichten sowie zur Wahrung berechtigter Interessen benötigen.

Je nach Zweck der Verarbeitung geben wir Daten an von uns beauftragte Auftragsverarbeiter (insbesondere IT-Dienstleister) weiter, sofern dies zur Erfüllung der jeweiligen Aufgabe notwendig ist. Wir achten bei der Auswahl unserer Auftragsverarbeiter auf die Einhaltung der datenschutzrechtlichen Bestimmungen und haben mit den Auftragsverarbeitern Vereinbarungen getroffen die sicherstellen, dass die personenbezogenen Daten vertraulich und sorgfältig verarbeitet werden.

Die erhobenen Daten werden nicht verkauft oder unbegründet an unbeteiligte Dritte weitergegeben. Hinsichtlich der begründeten Weitergabe personenbezogener Daten verweisen wir auf Punkt 2.4.

Falls die personenbezogenen Daten nicht bei der betroffenen Person erhoben werden, geben wir die Informationen über die Herkunft der personenbezogenen Daten an die betroffene Person weiter.

## **6. SPEICHERDAUERBEGRENZUNG**

Die personenbezogenen Daten werden für den Zeitraum der Geschäftsbeziehung sowie darüber hinaus entsprechend der gesetzlichen Aufbewahrungsfristen gespeichert. Uns treffen diesbezüglich insbesondere Aufbewahrungspflichten u.a. aus folgenden Gesetzen:

- Unternehmensgesetzbuch (UGB),
- Bundesabgabenordnung (BAO),
- Allgemeines Bürgerliches Gesetzbuch (ABGB);

## **7. DATENSICHERHEIT**

Datensicherheit ist uns ein großes Anliegen. Wir haben alle erforderlichen technischen und organisatorischen Maßnahmen getroffen, um die Sicherheit der Datenverarbeitung zu gewährleisten und die personenbezogenen Daten so zu verarbeiten, dass sie vor Zugriffen durch unbefugte Dritte geschützt sind. Unsere IT-Infrastruktur entspricht den gängigen Sicherheitsanforderungen und wird regelmäßig überprüft.

## **8. WAHRUNG DER BETROFFENENRECHTE**

Geschäftspartner haben ein Recht auf Auskunft über die verarbeiteten personenbezogenen Daten, deren Berichtigung, Löschung sowie Einschränkung der Verarbeitung, soweit nicht

gesetzliche oder vertragliche Bestimmungen diesen Rechten entgegenstehen.

Sollten Sie zu der Verarbeitung Ihrer personenbezogenen Daten Fragen haben, einer Verarbeitung Ihrer Daten widersprechen bzw. eine erteilte Einwilligung widerrufen wollen oder sich in ihren Datenschutzrechten verletzt fühlen, wenden Sie sich bitte an unseren Datenschutzbeauftragten:

Papierholz Austria GmbH

Headoffice

Frantschach 5

9413 St. Gertraud

[datenschutz.pha@papierholz-austria.at](mailto:datenschutz.pha@papierholz-austria.at)

Darüber hinaus steht Ihnen ein Beschwerderecht bei der Aufsichtsbehörde zu: Österreichische Datenschutzbehörde, Wickenburggasse 8-10, 1080 Wien, Mail: [dsb@dsb.gv.at](mailto:dsb@dsb.gv.at), zu.

Ungarisch

Magyar

# ADATVÉDELMI TÁJÉKOZTATÓ

## A PAPIERHOLZ AUSTRIA GMBH BESZÁLLÍTÓI RÉSZÉRE

### AZ ÁLTALÁNOS ADATVÉDELMI RENDELET (GDPR) 13 . ÉS 14 . CIKKE SZERINTI TÁJÉKOZTATÁS

#### 1. ELKÖTELEZETTSÉG

A Papierholz Austria GmbH (a továbbiakban: Papierholz), mint az adatkezelésért felelős személy számára fontos a személyes adatok védelme. Ezért a személyes adatok felhasználása során betartjuk az általános adatvédelmi rendelet (GDPR) és a módosított adatvédelmi törvény valamennyi rendelkezését és a lehető legnagyobb átláthatóság biztosítására törekszünk.

A személyes adatokat a jogszerűség, a jóhiszeműség, az átláthatóság, a pontosság, a célhoz kötöttség, az adat-minimalizálás és a tárolási időtartam korlátozása elveinek megfelelően kezeljük.

#### 2. CÉL ÉS JOGSZERŰSÉG

A személyes adatokat a szolgáltatások nyújtása és a megrendelések teljesítése érdekében kezeljük. A következő jogalapok kerülnek figyelembe vételre:

##### 2.1. Szerződéses kötelezettségek teljesítése a GDPR 6. cikke (1) bekezdésének b) pontja szerint

A személyes adatok kezelése a faanyag beszerzésével, értékesítésével és elszámolásával kapcsolatos szerződéses szolgáltatásaink elvégzése érdekében szükséges.

Az adatkezelés célja különösen

- az üzleti kapcsolatok kialakítása, adminisztrációja és lebonyolítása,
- a meglévő üzleti kapcsolatok erősítése, és
- a panaszok kezelése.

Amennyiben az adatok nem állnak rendelkezésünkre, a szerződés megkötése vagy a megrendelés teljesítése nem lehetséges. Meglévő szerződés ilyen körülmények között nem teljesíthető, és előfordulhat, hogy azt fel kell mondani.

##### 2.2. Jogi kötelezettségek teljesítése a GDPR 6. cikke (1) bekezdésének c) pontja szerint

A jogi kötelezettségek megkövetelhetik a személyes adatok általunk történő kezelését. Ezek a kötelezettségek különösen az osztrák munkavédelmi törvényből (ASchG) adódnak, amely arra kötelez bennünket, hogy az üzem területén tartózkodó személyeket tájékoztassuk



a szükséges biztonsági óvintézkedésekről. Erről az adatgyűjtési folyamat során az illetékes adatkezelőtől kap konkrét tájékoztatást.

### 2.3. Hozzájárulás a GDPR 6. cikkének (1) bekezdése szerint

Ha a személyes adatok kezelése meghaladja a szerződéses vagy jogi kötelezettségeket, beszerezzük ehhez az üzleti partnerek hozzájárulását.

A hozzájárulás megadása esetén az adatokat kizárólag a megadott célból kezelik.

A megadott hozzájárulás bármikor visszavonható. A hozzájárulás visszavonása nem érinti az Ön személyes adatainak a visszavonás időpontjáig történő kezelése jogszerűségét. A visszavonás történhet szóban vagy írásban a [datenschutz.pha@papierholz-austria.at](mailto:datenschutz.pha@papierholz-austria.at) címre küldött e-mailben.

### 2.4. A jogos érdekek védelme a GDPR 6. cikke (1) bekezdésének f) pontja szerint

A személyes adatokat a tanúsítványok megszerzése céljából kizárólag indokolt esetben és konkrét kérésre továbbítjuk a tanúsítást végző szervezeteknek. Az adatok továbbításának jogi alapjául a GDPR 6. cikke (1) bekezdésének f) pontja szerinti elsőbbséget élvező jogos érdekünk szolgál. Ha az Ön védelem iránti igénye meghaladja a mi jogos érdekünket, Önnek jogában áll kifogást emelni az adatkezelés ellen. A tanúsító szervezet – hozzánk hasonlóan – a GDPR hatálya alá tartozik, és biztosítania kell, hogy az adatok feldolgozása a GDPR-nek megfelelően történjen.

Ha a továbbértékesítés keretében ügyfelünk minőség-ellenőrzést végez, szükség lehet arra, hogy a szállítóra vonatkozó adatokat közöljük velük.

## 3. SZEMÉLYES ADATOK

Az adatkezelés során a személyes adatok következő kategóriáit kezeljük:

- Név, cím, banki adatok, születési dátum, ÁFA azonosítószám, elérhetőségek (telefonszám, faxszám, e-mail-címek, honlap stb.), kapcsolattartók, statisztikai adatok (tartomány, értékesítési csoport), tanúsítvány, helyrajzi szám, jármű rendszám-tábla.

## 4. EREDET

A személyes adatokat alapvetően mi magunk gyűjtjük Öntől. Előfordulhat azonban az is, hogy nyilvános nyilvántartásokból (telekkönyv, cégjegyzék) vagy más nyilvánosan hozzáférhető információforrásokból (telefonkönyv, céges honlap) gyűjtünk adatokat.

## 5. CÍMZETT

A személyes adatok címzettjei az alkalmazottaink, akiknek az adatokra szerződéses vagy jogi kötelezettségek teljesítéséhez és jogos érdekek védelméhez van szükségük.

Az adatkezelés céljától függően az adatokat az általunk megbízott szerződéses adatfeldolgozók (különösen informatikai szolgáltatók) részére továbbítjuk, amennyiben ez az adott feladat teljesítéséhez szükséges. Adatfeldolgozóink kiválasztásakor ügyelünk az adatvédelmi előírások betartására, és olyan szerződést kötöttünk az adatfeldolgozókkal, amely biztosítja a személyes adatok bizalmas és körültekintő kezelését.

Az összegyűjtött adatokat nem értékesítjük és azokat indokolatlanul nem adjuk tovább harmadik fél részére. A személyes adatok indokolt továbbításával kapcsolatban a 2.4 pontra hivatkozunk.

Ha a személyes adatokat nem az érintettől gyűjtjük, akkor a személyes adatok eredetére vonatkozó információkat továbbítjuk az érintettnek.

## 6. A TÁROLÁS IDŐTARTAMÁNAK KORLÁTOZÁSA

A személyes adatok őrzése az üzleti kapcsolat fennállása alatt, valamint azon túlmenően a törvényben előírt megőrzési időtartamnak megfelelően történik. E tekintetben különösen vonatkoznak ránk többek között az alábbi törvényekből eredő megőrzési kötelezettségek:

- A társasági törvény (UGB),
- Az adózás rendjéről szóló szövetségi törvény (BAO),
- Az általános polgári törvénykönyv (ABGB);

## 7. ADATBIZTONSÁG

Az adatbiztonság számunkra kiemelt fontossággal bír. Minden szükséges technikai és szervezési intézkedést megteszünk az adatkezelés biztonságának biztosítása és a személyes adatok olyan módon történő kezelése érdekében, hogy azok védve legyenek illetéktelen harmadik személyek hozzáférésétől. Informatikai infrastruktúránk megfelel az általános biztonsági követelményeknek, azt rendszeresen ellenőrizzük.

## 8. AZ ÉRINTETTEK JOGAINAK VÉDELME

Az üzleti partnereknek jogukban áll tájékoztatást kapni a kezelt személyes adatokról, azok helyesbítéséről, törléséről, valamint az adatkezelés korlátozásáról, kivéve,

ha a törvényi vagy szerződéses rendelkezések ellentétesek ezekkel a jogokkal.

Ha bármilyen kérdése van személyes adatai kezelésével kapcsolatban, ha tiltakozik az adatok kezelése ellen, vagy ha szeretné visszavonni hozzájárulását, vagy úgy érzi, hogy adatvédelmi jogait megsértették, kérjük, forduljon adatvédelmi tisztviselőnkhez:

Papierholz Austria GmbH Központi

iroda

Frantschach 5

9413 St. Gertraud

[datenschutz.pha@papierholz-austria.at](mailto:datenschutz.pha@papierholz-austria.at)

Önnek joga van panaszt benyújtani a felügyeleti hatósághoz is: Österreichische Datenschutzbehörde, Wickenburggasse 8-10, AT-1080 Wien, e-mail: [dsb@dsb.gv.at](mailto:dsb@dsb.gv.at) .